

SEKTION 7

Persönliche Netzwerke in der Geschichte der Grammatik und der Linguistik der romanischen Sprachen: Kontakte und Austausch zwischen deutschsprachigen, spanischsprachigen und portugiesischsprachigen Forschenden

1. Lidia Becker (Leibniz Universität Hannover) & Diego Bentivegna (CONICET / Universidad Nacional de Tres de Febrero / Universidad de Buenos Aires):

Vossler y vosslerianismo en “escrituras del yo” en América Latina y España

Como es sabido, la obra lingüística y, en general, crítico-filológica de Karl Vossler fue leída de manera productiva e intensa durante la primera mitad del siglo XX en diferentes ámbitos lingüísticos distintos de los de lengua alemana. Pensemos, sin ir más lejos, en la importancia de Vossler en Italia, a partir de su encuentro fundacional con Benedetto Croce y de sus escritos sobre diferentes momentos de la literatura italiana, que culminan en su traducción y en sus estudios sobre la Divina Comedia, que serán leídos por las tres grandes figuras político-intelectuales de la primera mitad del siglo: el ya nombrado Croce, Giovanni Gentile y Antonio Gramsci (este último, en la sección de los Cuadernos dedicadas a la obra de Dante). En ámbitos como el ruso, donde Vossler ha sido uno de las fuentes fundamentales en el desarrollo de la teoría materialista del lenguaje y la poética sociológica elaboradas por autores como Valentín Volóshinov, Pável Medvédev y Mijaíl Bajtín, o como el ámbito de lengua española, con las traducciones y los textos críticos sobre Vossler de autores como Amado Alonso o Raimundo Lida, la producción de Vossler ha sido especialmente incisiva para el desarrollo de espacios de saber sobre la lengua y sobre la literatura atentos al desarrollo histórico y a los factores sociales y culturales, en tensión con otras corrientes teóricas, como el positivismo y, ya en la estela saussureana, las posiciones sistemáticas y estructurales.

Nos proponemos indagar las huellas del pensamiento filológico de Karl Vossler en ámbito de lengua castellana y algunas tensiones que atraviesan a partir de un recorrido por una serie de fuentes documentales que se inscriben en lo que podemos pensar como “escrituras del yo”. Ello incluye no sólo documentos epistolares, como las cartas entre el propio Vossler y correspondientes de lengua española como el español Ramón Menéndez Pidal o el mexicano Alfonso Reyes, sino también cartas de Vossler que, sin estar dirigidas a remitentes de lengua castellana, tematizan de alguna manera su relación con la lengua y con la cultura de América Latina y de España, como por ejemplo el importante y ya clásico epistolario con Benedetto Croce. Siempre en lo que se refiere a materiales epistolares, nos interesa también indagar la presencia de Vossler y las lecturas de su obra, así como las vicisitudes de su publicación en castellano, en materiales epistolares editados recientemente, como las cartas entre Enrique Pezzoni y Raimundo Lida, como se sabe, uno de los principales traductores y mediadores de la producción lingüística y crítica vossleriana en ámbito hispanoparlante. Tengamos en cuenta que Lida, que reside en México durante muchos años, ocupa un lugar fundamental en el desarrollo de los estudios filológicos en el ámbito del Colegio de México, que Reyes había pensado en su momento encargar al propio Vossler. Asimismo, nos interesa indagar la presencia de Vossler en materiales no epistolares, concretamente en diarios y notas personales, que han planteado en esos escritos lecturas personales de la producción del sabio alemán, como el cubano José Lezama Lima en sus diarios o el español Juan Ramón Jiménez en sus notas personales del período en Cuba, en el que coincide con Vossler en la ciudad de La Habana.

2. Juan Antonio Ennis (Universidad Nacional de La Plata / CONICET):

La construcción en red del conocimiento lingüístico desde el sur de América: la obra de Rodolfo Lenz a través de sus cartas

El romanista alemán Rudolf (o Rodolfo) Lenz (1863-1938), radicado desde 1890 en Chile, a donde llegara para integrar como docente de idiomas el recientemente fundado Instituto Pedagógico y residiría hasta su deceso en 1938, aparece en el horizonte de la lingüística latinoamericana, junto con Rufino José Cuervo, como una figura pionera en varios terrenos, desde la lengua y el folklore criollos, pasando por la dialectología del mapuzungun y el estudio del contacto, hasta los estudios más tardíos sobre el papiamento de las islas ABC. Este carácter pionero de sus trabajos en el terreno de los estudios lingüísticos en general, y en el medio en el que le tocó desempeñarse específicamente, encuentra asimismo un complemento en las recurrentes observaciones de este autor —en su obra publicada y en sus intercambios epistolares— acerca de lo que percibía como una situación de aislamiento con respecto a los centros de producción del conocimiento científico legítimo en el norte del globo.

Esta comunicación se propone ofrecer un recorrido por la obra de Lenz a la luz de zonas precisas de los intercambios epistolares sostenidos con colegas en Europa, Estados Unidos y otros países de América Latina, observando cómo el devenir de esos intercambios no solamente influye en la proyección de su trabajo más allá del medio inmediato de su accionar, sino que también lo sitúa en una dinámica de difusión y producción del conocimiento no exenta de tensiones y asimetrías, pero sin dudas reticularmente colaborativa.

Se trata, así, de observar las huellas de un recorrido marcado por la expansión de una forma de conocimiento global (o, si se prefiere, colonial), a partir de la expansión de una red de intercambio y comunicación, conocimiento y reconocimiento, en la que Lenz procura instalarse como nodo firme y visible.

3. Emilio Fernández Viejo (Universidad de Oviedo):

Sincronía, diacronía e historia. Estructuralismo, idealismo y fenomenología

Toda revisión de los contactos entre la filología alemana y la española ha de tomar en consideración la figura de Eugenio Coseriu, insigne lingüista, romanista y pensador. En sus estudios, de trascendencia general, se observan las huellas de sus vínculos con distintos mundos académicos: el rumano, el italiano, el hispano y, por supuesto, el alemán. Su repercusión ha sido tal que algunos lingüistas lo ven como actualizador del estructuralismo, corriente que para muchos llega a superar, mientras que otros, pertenecientes a escuelas más recientes, encuentran en el filólogo rumano la solidez que necesitan para renovar sus distintos campos del saber lingüístico.

Su caracterización teórica del cambio lingüístico recupera para esta ciencia el interés diacrónico, relegado por Saussure por su dificultad intrínseca y, más adelante, lo amplía en varias dimensiones más allá de la temporal: la geográfica, la social, la situacional... En este sentido, pocas lecturas teóricas sobre la historia de las lenguas resultan más sugestivas que Sincronía, diacronía e historia. Dado que el tema de este simposio es la relación entre los mundos filológicos de la Germania y la Romania, la investigación coseriana constituye un perfecto ejemplo de esta circunstancia, pues en su obra se expone una teoría coherente del cambio lingüístico, que nace de la revisión del tratamiento de este concepto por parte de los grandes teóricos de los siglos XIX y XX.

El objetivo de esta comunicación será estudiar una de las intertextualidades perceptibles en el texto mencionado, más en concreto, la influencia que ejerció la filosofía fenomenológica sobre Sincronía, diacronía e historia, que el mismo Coseriu reconoce y cita en varias ocasiones. De este modo, presentaremos en esbozo qué elementos del pensamiento de Edmund Husserl o Maurice Merleau-Ponty pueden estar

detrás de los postulados de Coseriu sobre el lenguaje y su evolución, un acercamiento fenomenológico que el propio autor juzga necesario para compensar la tradicional desatención que la lingüística teórica brindó a los estudios filosóficos en su concepción de la historia de las lenguas.

Nuestra hipótesis de trabajo, que intentaremos probar, defenderá que Eugenio Coseriu utiliza los planteamientos fenomenológicos para ofrecer una alternativa a otras concepciones lingüísticas, como las de la escuela idealista de Croce o Vossler, o las ideas del propio Humboldt. De este modo, sus lecturas fenomenológicas mitigarían los planteamientos más radicales de estos autores y tendrán un papel esencial en la configuración de su peculiar concepción estructuralista. Al estudiar esta característica de su obra nos acercaremos al motivo del simposio, la reunión entre la lingüística alemana y románica.

Bibliografía

- Bañi, A. (1967). Filosofía del arte, La Habana: ICAIC.
- Bech, J. M. (2001). De Husserl a Heidegger: la transformación del pensamiento fenomenológico, Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Coseriu, E. (1986). Lecciones de lingüística general, Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. (1988). Diacronía, sincronía e historia, Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. (1989). Teoría del lenguaje y lingüística general, Madrid: Gredos.
- Croce, B. (1973). Estética como ciencia de la expresión y lingüística general, Buenos Aires: Nueva visión.
- Merleau-Ponty, M. (2015). La prosa del mundo, Madrid: Trotta.
- Portolés, J. (1986). Medio siglo de filología española (1896-1952): positivismo e idealismo, Madrid: Cátedra.
- Rodríguez Iglesias, Í. (2018). Aspectos de lingüística histórica española en el contexto europeo, Muenchen: Lincom.
- Vossler, K. (1929). Positivismo e idealismo en la lingüística y el lenguaje como creación y evolución, Madrid: Poblet.
- Vossler, K. (1978). Filosofía del lenguaje, Buenos Aires: Losada.

4. Gerda Haßler (Universität Potsdam):

La correspondencia de Hugo Schuchardt con españoles y portugueses y sus estudios sobre el contacto lingüístico, la investigación de palabras y la creolística

Hugo Schuchardt, nacido en Gotha en 1842, estudió en Jena con August Schleicher y en Bonn con Friedrich Diez. Se habilitó en Leipzig en 1870 con un trabajo sobre algunos casos de cambio de sonido condicional. Fue el creador de la “teoría de las ondas” en lingüística histórica y realizó importantes contribuciones al desarrollo de la lengua vasca y los estudios de las lenguas criollas. Schuchardt fue crítico con la corriente principal de la lingüística que estaba claramente influida por las ideas de los “Jóvenes Gramáticos”. Como ya lo ha demostrado Bernhard Hurch, basándose en la obra vascológica de Schuchardt, la red (pre)académica de correspondencia, reseñas y otros tipos de contacto es para el desarrollo de las humanidades, al menos, tan importante como las publicaciones *sensu stricto*. Esta contribución se centrará en la correspondencia que mantuvo Schuchardt con estudiosos de diversas disciplinas en países de habla hispana y portuguesa. El tratamiento digital de su correspondencia que se encuentra en el Archivo Hugo Schuchardt (<https://gams.uni-graz.at/>) proporciona una base para la investigación. Aunque Schuchardt nunca viajó a un país de habla criolla, a través de su red pudo recabar información sobre las lenguas criollas que transformó en conocimiento. La colección de cosas que surgió a través de los contactos con su red fue ejemplar para su método de "palabras y cosas" y la posterior lingüística de orientación onomasiológica. Entre sus correspondientes se encontraban Tancredo Caldeira do Casal Ribeiro (1825-1896), António Tomás da Silva

Leitão e Castro (1848-1901), Carolina Michaëlis de Vasconcelos (1851-1925), Francisco Adolfo Coelho (1847-1919), Resurrección María de Azkue y Aberasturi (1864-1951), Julio de Urquijo Ybarra (1871-1950). Este trabajo intentará responder a las siguientes preguntas: ¿De qué manera se establece el contacto en las cartas? ¿Qué problemas lingüísticos se mencionan en las cartas? ¿Cómo se dirige Schuchardt a sus corresponsales para obtener información sobre fenómenos lingüísticos, y cómo responden los corresponsales? ¿Qué papel desempeñan las consideraciones éticas en la comunicación? ¿Cómo se solicitan y expresan opiniones sobre otros lingüistas? ¿Qué evolución puede observarse a nivel de contenido y estilo a lo largo de los 60 años de su correspondencia? El objetivo de este artículo es presentar el papel de Schuchardt en la institucionalización del pensamiento lingüístico a partir de su destacada participación en la red de corresponsales de habla hispana y portuguesa. Al hacerlo, también se elaborarán las características del nuevo discurso que surgió a través del intercambio epistolar.

Bibliografía

- Hurch, B. / M.J. Kerejeta (1997): *Hugo Schuchardt – Julio de Urquijo*. La Correspondencia 1906–1927. Editado con anotaciones críticas por B. Hurch - M.J. Kerejeta. Anejos del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'. Donostia - San Sebastián.
- Hurch, B. (2009): „In der Phäakenluft von Graz bin ich erst recht faul geworden!. Der Briefwechsel von Caroline Michaëlis de Vasconcellos und Hugo Schuchardt“. *Grazer Linguistische Studien* 72: 19–111.
- Hurch, B. (2018): „La red vascológica de Schuchardt“, in: Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo' – International Journal of Basque Linguistics and Philology, 52-1/2: 311–337.
- Schwägerl-Melchior, Verena (Hrsg.) (2016): „Bausteine zur Rekonstruktion eines Netzwerks V: Sprachwissenschaft und Volkskunde im Austausch“. *Grazer Linguistische Studien* 85, 5–23.
- Spitzer, Leo (1930): „Hugo Schuchardt als Briefschreiber (mit unveröffentlichten Briefen)“. *Revista Internacional de Estudios Vascos – Revue Internationale des Études Basques* 21/3, 591–617.

5. Bernhard Hurch (Universität Graz):

Zum Stellenwert von Briefkorrespondenzen in der Romanistik und Sprachwissenschaft des 19. Jahrhunderts am Beispiel des Hugo Schuchardt Archivs

Die Notwendigkeiten der industriellen Revolution verlangten unter anderem eine Neuorganisation der Logistik des Marktes. Darunter fällt in erster Linie die Einrichtung eines adäquaten Postsystems, was mit der Ausgabe der ersten Briefmarke "One Penny Black" am 1. Mai 1840 geschah. Die Auswirkungen auf die Möglichkeiten in Forschung und wissenschaftlicher Kommunikation waren enorm. Insbesondere ab den 1850er Jahren war das Postsystem so weit etabliert, dass man unschwer neue wissenschaftliche Diskursformen und Arbeitsmethoden beobachten kann. Die auch epistolarische Auseinandersetzung gliedert sich nahtlos in die ebenfalls durch die Industrialisierung wesentlich beschleunigte Publikationslandschaft. Da andere Formen der Kontaktnahme - sofern überhaupt - auf äußerst sporadische Treffen reduziert waren, kommt dem Briefverkehr eine Bedeutung zu, die nach heutigen Gegebenheiten kaum mehr nachvollziehbar ist. Um nur ein Beispiel zu nennen: im Nachlass Schuchardts sind Schreiben von etwas über 2.000 Korrespondenzpartnern erhalten. Mit 175 dieser Korrespondenzpartner stand auch Gaston Paris in brieflichem Verkehr, mit 136 Caroline Michäelis. Diese Reihe lässt sich fortsetzen. Hier entstand ein zwar vorwiegend, aber nicht nur europaweites Netzwerk, das nach heutigen Begriffen nur mit dem Internet und dessen gesellschaftlich-wirtschaftlicher Bedeutung vergleichbar ist. Das Netzwerk selbst ist ein wissenschaftliches, wobei der diskursive Teil nur einen Aspekt darstellt. Denn darüber hinaus dienten die neuen medialen Strukturen auch der Datenerhebung wie der Erforschung von entfernter liegenden Sprachen: Da die Kolonien Teil des neuen Postsystems waren, rückten die Kreolsprachen in Griffweite.

Der Beitrag wird insgesamt versuchen, nicht nur die allgemein historischen Gesichtspunkte im Blickfeld zu haben, sondern vielmehr auch auf konkrete Netzwerkbildungen im westromanischen Raum einzugehen. Die Diskussion wird vorwiegend anhand des Hugo Schuchardt Archivs geführt, in dem bislang etwas mehr als 10.000 Briefstücke aufgearbeitet, kommentiert ediert und vernetzt sind. Es ist damit möglich persönliche Netzwerke zu erkennen, aber auch die ein einschlägiges Gesamtnetzwerk und damit die diskursiven Strukturen der Genese von Erkenntnis virtuell nachzuvollziehen.

6. Maryia Kirova (Universität Leipzig):

“Me demuestra una vez más cuánto desconocemos de lo que se ha hecho en los países americanos”: La correspondencia de Max Leopold Wagner a Amado Alonso a comienzos de la posguerra (1947-1949)

Menos destacada que la presencia de otros filólogos y lingüistas alemanes como Karl Vossler, la figura de Max Leopold Wagner (1880-1962) tiene, sin embargo, un lugar significativo en el desarrollo de la investigación lingüística en la Argentina durante la primera parte del siglo pasado. Su nombre, de hecho, aparece en la primera publicación realizada en 1924 por el Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires, cuya actividad, iniciada un año antes, supuso la institucionalización de los estudios lingüísticos en ese país. El texto de Wagner, “El español de América y el latín vulgar”, presentaba en esa publicación inaugural una traducción al español de un trabajo aparecido en 1920 y en alemán en la *Zeitschrift für Romanische Philologie*, en el que Wagner discutía y rechazaba la hipótesis de la “romanización” del español, una perspectiva funcional a la que contemporáneamente sostenían los filólogos españoles a cargo del Instituto de Filología. En esta comunicación, presentamos una documentación hasta aquí inédita e inexplorada que evidencia la continuidad de ese vínculo de Wagner con el hispanismo español y argentino: la correspondencia que dirige a Amado Alonso (1896-1952) entre 1947 y 1949. Se trata de diez cartas (nueve en alemán y una en inglés) que Wagner escribe desde Portugal y los Estados Unidos a un Alonso que se encuentra ya instalado en la Universidad de Harvard desde 1946, año en que finaliza su gestión (comenzada en 1927) como director del Instituto de Filología argentino. Como intentaremos mostrar, este corpus epistolar constituye un aporte significativo tanto al conocimiento de la biografía científica de Wagner (en una línea que complementa la correspondencia entre Wagner y Karl Jaberg editada por Masala Dessì en 2021) como a la reconstrucción de las políticas del hispanismo que se despliegan entre Europa e Hispanoamérica a mediados del siglo pasado, y que buscan rediseñar una agenda de investigación científica en un contexto en el que las dos principales instituciones que habían modelado y llevado adelante la investigación lingüística durante la primera mitad de ese siglo, el Centro de Estudios Históricos de Madrid y el Instituto de Filología de Buenos Aires, habían interrumpido sus actividades y con ello dado lugar a una reconfiguración del ámbito académico que encontraría en México y los Estados Unidos sus nuevos centros de irradiación.

Bibliografía

- Wagner, M. L. (1920). „Amerikanisch-Spanisch und Vulgärlatein“. *Zeitschrift für romanische Philologie (ZrP)* 40.4.
- Wagner, M. L. (1924): “El español de América y el latín vulgar”. Instituto de Filología. Tomo I. Cuaderno I. Buenos Aires: Juan Roldán. 45-110.
- Wagner, M. L./ Jaberg, K. (2021). *Caro amico e collega. Carteggio con Karl Jaberg : 1901-1958*. Collana sardina volume 16. Stoccarda, Nuoro: Edizioni ISRE Giovanni Masala Edizioni.

7. Esteban Lidgett (Universidad de Buenos Aires/ CONICET):

Un profesor alemán en la Argentina. El caso de L. J. Bode y sus *Nociones fundamentales de gramática* (1858)

Hacia mediados del siglo XIX, la organización del estado nacional argentino trajo consigo un intento de renovación del sistema educativo y de los métodos de enseñanza de las disciplinas escolares (Puiggrós 2002). En el caso de la gramática escolar, este proceso involucró la contratación de profesores extranjeros que pudieran incorporar a la enseñanza escolar tanto los nuevos métodos pedagógicos como los desarrollos más recientes de la lingüística. Un caso paradigmático de este fenómeno lo constituye el de L. J. Bode, un profesor de lengua y matemáticas del Colegio Central de Buenos Aires que había llegado a la Argentina desde Prusia, presumiblemente, por intermedio de una gestión diplomática entre el gobierno de la Confederación Argentina y quien fuera el primer representante diplomático prusiano en el Río de la Plata, Friedrich von Gülich (Schumacher 2007). La gramática que Bode publica en 1858 para servir de apoyo a sus clases se titula *Nociones fundamentales de gramática*, compiladas según los principios de la gramática histórica y comparativa y resulta una obra singular en al menos dos sentidos. En primer lugar, porque sus paratextos permiten reconstruir un breve intercambio epistolar entre el autor y el diplomático von Gülich en el que se registra con claridad la voluntad de ambos de “propagar en estos países los progresos de la ciencia de nuestra patria” (1858: V). Las misivas de Bode y von Gülich que se incluyen en la obra aportan, en ese sentido, un testimonio temprano de los vínculos que la lingüística germánica desarrollaría en la Argentina y que, en el caso de la gramática escolar, se registrará también en obras más tardías (cf. García Folgado y Toscano y García 2022). En segundo lugar, al proponer una adaptación de la *Deutsche Grammatik* (1829) de K. F. Becker al español, la obra de Bode incorpora por primera vez al corpus gramatical argentino algunas categorías fundamentales de la gramática histórica y comparada, que son trasladadas precisamente de Becker. Bode propone, así, una redefinición de la enseñanza gramatical del español basada en nuevos criterios clasificatorios y en el análisis comparado de ejemplos provenientes de diferentes lenguas, lo que constituye una verdadera novedad para la tradición escolar existente.

El propósito de este trabajo, entonces, consiste en examinar la obra gramatical de Bode en el contexto más amplio de la gramática escolar argentina, con el objetivo de señalar los contrastes y las continuidades respecto del corpus local contemporáneo, así como los aportes específicos que supone la incorporación de la gramática histórica y comparada para la tradición escolar posterior.

Bibliografía

- Becker, K. F. (1829). *Deutsche Grammatik*. Frankfurt/M.: Hermann/Kettembeil.
- Bode, L. J. (1858). *Nociones fundamentales de gramática*, compiladas según los principios de la gramática histórica y comparativa. Buenos Aires: Imp. y Lit de J. A. Bernheim.
- García Folgado, M.J. y Toscano y García, G. (2022). “Verde es el árbol de la vida” la enseñanza práctica de la lengua en la gramática de Roberto Wernicke (1867). *Estudes romanes de Brno*, 1, 247-275.
- Puiggrós, A. (2002). *Que pasó en la educación argentina. Breve historia desde la conquista hasta el presente*. Buenos Aires: Galerna.
- Scumacher, Rolf. 2007. *Argentina-Alemania. Un recorrido a lo largo de 150 años de relaciones bilaterales. Embajada de la República Federal de Alemania*. Buenos Aires: Embajada de la República Federal de Alemania.

8. Francisco Javier Perea Siller (Universidad de Córdoba):

Rodolfo Lenz y Fernando Araujo en la conformación de la fonética en el dominio hispánico

Tanto Rudolf / Rodolfo Lenz (1863-1938) como Fernando Araujo (1857-1914) han sido reivindicados por la historiografía lingüística como verdaderos impulsores de la fonética como disciplina científica en el ámbito hispánico con sus obras publicadas en la última década del siglo XIX. Al hilo de las corrientes europeas en las que surge la disciplina, el primero defiende una tesis doctoral sobre las consonantes palatales (1888) y publica sus “Chilenische Studien” (1892-1893) en la misma revista en la que el segundo está publicando sus “Recherches sur la phonétique espagnole” (1890-1894), la prestigiosa *Phonetische Studien*, que dirige Wilhelm Viëtor. En los mismos años ambos publican otros trabajos sobre fonética (Lenz, 1892, 1893 y 1894; Araujo, 1894), en los que desarrollan sus observaciones teóricas y descriptivas en el mismo campo de estudio.

En esta comunicación pretendemos dar cuenta de las concepciones de la fonética que proponen ambos autores a partir del análisis comparativo de sus producciones. Será nuestro objetivo ubicar sus ideas en la conformación de la disciplina, autoridades propuestas, delimitación de sus objetivos, aplicaciones, categorías descriptivas y sonidos analizados. Asimismo, dado que en sus trabajos aparecen referencias del uno al otro y también interesantes omisiones, a la luz de publicaciones recientes (entre otros, Cáceres y Rojas, 2019; Mücke y Moreira de Sousa, 2020), indagaremos en la relación científica que se estableció entre ambos autores. Desde una perspectiva historiográfica, el análisis de sus trabajos sobre fonética arrojará luz sobre el papel que desempeñan estas primeras contribuciones tanto a la disciplina en sí como a la propia descripción de la lengua española.

Bibliografía

- Araujo, F. (1890-1894). “Recherches sur la phonétique espagnole”. *Phonetische Studien*, 1890, vol. III, pp. 309-349, 1892, vol. V, pp. 47-70 y 142-169; 1893, vol. VI, pp. 35-62 y 134-150 y 1894, vol. VII, pp. 38-51.
- Araujo, F. (1894). *Estudios de fonética kastelana; edición ispano-amerikana en Ortografía reformada kosteada por baríos ilustrados neógrafos de Chile*. Toledo: Menór Ermanos.
- Cáceres, V., y Rojas, D. (2019). “Rodolfo Lenz y la reforma ortográfica chilena: ciencia, tradición y política del lenguaje”, *Boletín de Filología* 54, 1, pp. 65-93.
- Lenz, R. (1892-1893). “Chilenische Studien”. *Phonetische Studien*, 5, pp. 272-292; 6, pp. 18-34; 151-166; 274-294; 294-301.
- Lenz, R. (1892). *La fonética*, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes.
- Lenz, R. (1893). *Fonética aplicada a la enseñanza de los idiomas vivos: fonética francesa*, Santiago, Imprenta Cervantes 1893.
- Lenz, R. (1894). “Apuntaciones para un texto de ortología y ortografía de la lengua castellana”, *Anales de la Universidad de Chile*, 88, pp. 106-136.
- Mücke, J. y Moreira de Sousa, Silvio (2020). “De Santiago de Chile a Graz, Austria: la correspondencia entre Rodolfo Lenz y Hugo Schuchardt”, *Boletín de Filología*, 55, 2, pp. 205-252.

9. María Sol Pérez Corti (Universidad de Buenos Aires / Universität Leipzig / CONICET):

Filología como política cultural e intercambio científico como programa: un recorrido por las redes de Gerhard Moldenhauer en Portugal, España y Argentina (1924-1965)

En esta comunicación presentamos en un arco temporal amplio el programa de trabajo del romanista Gerhard Moldenhauer (1900-1968), ligado a una concepción de la filología y el hispanismo como herramientas de política cultural exterior. Nos detenemos en su gestación en la década de 1920 y en su ampliación una

vez radicado en Argentina en las décadas de 1950 y 1960. Para ello evaluamos su obra publicada y una serie de documentos inéditos sobre su colaboración con el Ministerio de Relaciones Exteriores Alemán en el período de entreguerras y sus conferencias en universidades de los dos estados alemanes en 1960.

En primer lugar, recuperamos los objetivos y resultados de la estadía de Moldenhauer en 1924 en bibliotecas portuguesas, para relevar materiales inéditos y manuscritos disponibles y establecer conexiones con bibliotecas e institutos de investigación alemanes, convocado y financiado por la Embajada Alemana de Lisboa. A través del análisis de documentos inéditos, indagamos en cómo se gestan sus redes e ideas sobre el estudio de textos y literatura popular como herramienta para la propaganda política y cultural. Luego ponemos estas ideas en vinculación con su ya ampliamente estudiada gestión al frente del Centro de Intercambio Intelectual Germano-Español en Madrid entre 1925 y 1929 y su visión del hispanismo y España como una puerta hacia Hispanoamérica para la ciencia y la política cultural alemana (Moldenhauer 1929, De la Hera Martínez 2002, Rebok 2011).

Finalmente, indagamos en cómo ese programa se expande cuando se radica en Argentina (1948-1965). Allí, con una producción científica propia orientada a los estudios germanísticos y una gestión al frente del Instituto de Filología de la Universidad Nacional del Litoral que vincula hispanismo, estudios de literatura alemana y promueve investigaciones sobre variedades locales, Moldenhauer impulsa el intercambio intelectual entre Argentina y Alemania y su abordaje desde el punto de vista histórico como objetivo científico y de política cultural (Pérez Corti 2022). Desde su concepción, la historia de los vínculos comerciales y políticos aparece ligada a la de las relaciones literarias, un campo de desarrollo en ciernes que necesita de Germanoromanisten. El centro está en figuras mediadoras entre Argentina y Alemania y comienza con los primeros diplomáticos prusianos en la región y propone un programa específico para la filología y las ciencias de la cultura.

Bibliografía

- De la Hera Martínez, J. (2002). *La política cultural de Alemania en España en el período de entreguerras*. Madrid: CSIC.
- Moldenhauer, G. (1929). “Aus der Tätigkeit der Arbeitsstelle für deutsch- spanische Wissenschaftsbeziehungen in Madrid”. *Iberoamerikanisches Archiv* 22, 3: 1.
- Pérez Corti, M.S. (2022). Filología, intercambio científico y mediación cultural: Gerhard Moldenhauer en la coordinada argentino-alemana (1960). En Sidrach de Cardona López, M.A et al (eds.) *Una lengua diversa y mutable. Nuevas perspectivas en historiografía e historia de la lengua española*. Berlín: Peter Lang. 287-302.
- Rebok, S. (2011). “Las primeras instituciones científicas alemanas en España: los comienzos de la cooperación institucional en los albores del siglo XX”. En *ARBOR Ciencia, pensamiento y cultura*, 187-747, 169-182.

10. Xosé Luís Regueira (Instituto da Lingua Galega – Universidade de Santiago de Compostela):

Os filólogos alemáns e a lingua galega: relacións e discontinuidades

Ao longo do século XX a lingüística galega viuse beneficiada por importantes contribucións feitas por filólogos e lingüistas alemáns en varios momentos, mais estas iniciativas non tiveron continuidade, por diferentes razóns. Un primeiro grupo de traballos foi levado a cabo por investigadores da Universidade de Hamburgo, dirixidos por Fritz Krüger (vid. Calvo 1991), que aplicou en Galicia metodoloxías innovadoras para o estudo dalgunhas variedades rurais, que se entendían como máis conservadoras e menos “contaminados” polas formas de vida modernas. Entre eles, destaca a obra de Hans-Karl Schneider (1938) sobre as falas da Baixa Limia. Estes traballos poden considerarse o primeiro programa de investigación sobre a lingua galega levado a cabo de forma consistente e continuada, nun momento en que a lingüística galega case non existía aínda (cfr. Regueira 1991). Lamentablemente, estas achegas tiveron pouca repercusión en Galicia, por teren escasa

circulación, sobre todo por seren publicadas en momentos en que España e, pouco despois, toda Europa se encontraban en situación de guerra.

Nos anos posteriores á guerra mundial integrantes dunha nova xeración de profesores universitarios realizou relevantes contribucións á lingüística histórica hispánica, con atención á área galega e portuguesa: Harri Meier e, especialmente, Joseph M. Piel (Lorenzo 1992). Estas achegas si tiveron importantes repercusións nos estudos lingüísticos que se empezaban a elaborar na universidade galega. Novamente se produce un achegamento de diferentes lingüistas alemáns ao galego nas décadas finais do séc. XX, agora centrados sobre todo en cuestións sociolingüísticas, debido á nova situación social da lingua galega e ao proceso de normalización que se empezaba a desenvolver en Galicia. Dentro destes, cabe destacar o traballo de Johannes Kabatek (cfr. Regueira 2017), que levou a cabo estudos pioneiros sobre variación e actitudes lingüísticas en Galicia.

En moitos destes casos os traballos foron apoiados por persoas ou por institucións en Galicia coas que se estableceron relacións de diferente natureza. Nesta comunicación, ademais de valorar a importancia das contribucións efectuadas nestas diferentes etapas, trátase de describir as relacións que se foron establecendo con lingüistas, grupos de investigación e con institucións de Galicia, así como as razóns da súa discontinuidade no tempo. Finalmente efectuaranse algunhas consideracións sobre o debilitamento destas relacións nos últimos tempos e o desprazamento do interese polo galego a outros ámbitos internacionais.

Bibliografía

- Calvo Calvo, L. (1991). "Fritz Krüger y los filólogos del 'Seminario de Lengua y Cultura Románicas' de la Universidad de Hamburgo. Sus aportaciones a la etnografía peninsular". RDTP 46, 349-361.
- Lorenzo, R. (1992). "Joseph M. Piel". Verba 19, 491-500.
- Regueira, X. L. (1991). "A contribución alemana á lingüística galega". In M. Brea & F. Fernández Rei (eds.), Homenaxe ó profesor Constantino García. Vol. 2. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 155-178.
- Regueira, X. L. (2017). "Alargando os límites: Johannes Kabatek na lingüística galega". Anadiss, número hors-série (mai 2017), 35-48.
- Schneider, H-K. (1938). "Studien zum Galizischen des Limiabeckens (Orense - Spanien)", VKR 11, 69-145, 193-281.

11. Alejandra Regúnaga (CONICET / Universidad Nacional de La Pampa):

Algunos de los contactos sudamericanos de Martin Gusinde SVD en relación con sus investigaciones en Tierra del Fuego

El sacerdote alemán Martin Gusinde SVD, luego de su ordenación como misionero de la Congregación del Verbo Divino (1911), fue enviado a Santiago de Chile (2012) como profesor del Liceo Alemán de esa ciudad, donde entró en contacto con el director del recientemente creado Museo de Etnología y Antropología de Chile, Max Uhle. En este entorno fue que desarrolló su vocación etnográfica que lo llevaría, entre 1919 y 1924, a realizar cuatro viajes a Tierra del Fuego –cuyos informes fueron publicados por el propio Museo (Gusinde 1920a, 1920b, 1922, 1924)–, con el objeto de “contribuir a formar un cuadro más o menos completo de la antropología, etnología y lengua de las cuatro razas fueguinas: Alakaluf, Ona, Haus y Yámana” (Gusinde 1920a: 10). La concreción de esta tarea contempla tanto aspectos antropológicos como lingüísticos, pues se lograría gracias “a un estudio serio y a un trabajo rudo e intenso en aquellas regiones inhospitables, principalmente para practicar mediciones antropológicas, indispensables para el estudio comparativo de las razas humanas; para llenar con nuevas observaciones los vacíos que dejaron en sus obras los escritores anteriores; para establecer, según las reglas de la fonética moderna, los sonidos y las letras en el alfabeto de los fueguinos y la construcción de su idioma” (Gusinde 1920a: 10, 11).

Este trabajo se centra en algunos de los principales nodos, dentro del campo científico sudamericano relativo a la (etno)lingüística, de la amplia red de interlocutores que contribuyeron a través de debates e intercambios a la concreción de la obra magna de Gusinde sobre los indígenas de Tierra del Fuego en alemán (Gusinde 1931, 1937, 1939, 1974), que cuenta también con una traducción al español (Gusinde 1982a, 1982b, 1989, 1991). Entre los principales referentes, se destaca la figura de Carlos Spegazzini, naturalista que fuera el representante de la Universidad de Buenos Aires en la expedición a Tierra del Fuego realizada entre 1881 y 1882 bajo el patrocinio del Instituto Geográfico Argentino.

Bibliografía

- Gusinde, M. (1920a). "Expedición a la Tierra del Fuego". Publicaciones del Museo de Etnología y Antropología de Chile 2(1), 9-43.
- Gusinde, M. (1920b). "Segundo viaje a la Tierra del Fuego". Publicaciones del Museo de Etnología y Antropología de Chile 2(2), 133-163.
- Gusinde, M. (1922). "Tercer viaje a la Tierra del Fuego". Publicaciones del Museo de Etnología y Antropología de Chile 2(3), 417-436.
- Gusinde, M. (1924). "Cuarta expedición a la Tierra del Fuego". Publicaciones del Museo de Etnología y Antropología de Chile 4(1-2), 7-67.
- Gusinde, M. (1931). Die Feuerlandindianer, Band 1: Die Selk'nam. Mödling bei Wien: Anthropos.
- Gusinde, M. (1937). Die Feuerlandindianer, Band 2: Die Yamana. Mödling bei Wien: Anthropos.
- Gusinde, M. (1974). Die Feuerlandindianer, Band 3.1: Die Halakwulup. Mödling bei Wien: Anthropos.
- Gusinde, M. (1939). Die Feuerlandindianer, Band 3.2: Anthropologie. Mödling bei Wien: Anthropos.
- Gusinde, M. (1982a). Los Indios de Tierra del Fuego, Tomo 1: Los Selk'nam. Traducido de la edición austríaca bajo la dirección del Dr. Werner Hoffmann y con la revisión técnica del Dr. Olaf Blixen. Buenos Aires: Centro Argentino de Etnología Americana.
- Gusinde, M. (1982b). Los Indios de Tierra del Fuego, Tomo 2: Los Yámana. Traducido de la edición austríaca bajo la dirección del Dr. Werner Hoffmann y con la revisión técnica del Dr. Olaf Blixen. Buenos Aires: Centro Argentino de Etnología Americana.
- Gusinde, M. (1991). Los Indios de Tierra del Fuego, Tomo 3: Los Halakwulup. Traducido de la edición austríaca bajo la dirección del Dr. Werner Hoffmann y con la revisión técnica del Dr. Olaf Blixen. Buenos Aires: Centro Argentino de Etnología Americana.
- Gusinde, M. (1989). Los Indios de Tierra del Fuego, Tomo 4: Antropología física. Traducido de la edición austríaca bajo la dirección del Dr. Werner Hoffmann y con la revisión técnica del Dr. Olaf Blixen. Buenos Aires: Centro Argentino de Etnología Americana.

12. Victoria Scotto (IdIHCS-Universidad Nacional de La Plata/ CONICET):

"Un edificio de cinco pisos": Demetrio Gazdaru y la enseñanza de la lingüística y la filología alemanas en la Universidad Nacional de La Plata

Desde sus libros, artículos y clases, el rumano Demetrio Gazdaru convocó un espíritu romanista en las costas del Río de La Plata. Doctorado en Letras en la Universidad de Iashi, circuló por institutos, archivos y bibliotecas de España, Alemania, Suiza, Rumania e Italia, y arribó a la Universidad Nacional de La Plata en la década del 50. En sus años como profesor de Lingüística y Filología Hispánica, y eventualmente director del Instituto de Filología, generó una influencia específica en la formación de profesionales y puso en circulación saberes que modificaron las concepciones de filología y lingüística que predominaban en la enseñanza de las Letras en La Plata hasta ese entonces. A través de sus traducciones de epistolarios que involucran a importantes nombres de la lingüística y la filología alemanas, como Friedrich Diez, Hugo

Schuhardt, Georg Curtius, Hermann Osthoff, Karl Brugmann, Jacob Grimm y August Schleicher, Gazdaru lanzó a los estudios de filología y lingüística de La Plata hacia un exhaustivo reconocimiento del desarrollo del campo en esta zona de Europa. Su insistencia en problematizar los límites metodológicos o incluso de objeto entre la filología y la lingüística, y las polémicas entre académicos que estos implicaban, logró poner en circulación saberes específicos que se abordarán en este trabajo a través de sus libros editados por la universidad y de los programas de las materias que Gazdaru dictó, en tándem con algunas producciones posteriores de académicos de la misma universidad, con el fin de avistar los límites de su influencia.

Bibliografía

- Bentivegna, D (2015). Benvenuto Terracini y Demetrio Gazdaru. Dos lecturas desplazadas del archivo glotológico de Isaia Graziadio Ascoli. *Orbis Tertius*, 20 (22), p. 21-31.
- Fernández Pereiro, N. G. B. (1972). Vida y obra de un maestro: G. Gazdaru. *Románica*, 5: 5-6.
- Finocchio, S. (coord.) (2001). Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Documentos para su historia. Ediciones Al Margen.
- Gazdaru, D. (1966). *Qué es la lingüística*. Editorial Columba.
- Gazdaru, D. (1967). *Controversias y documentos lingüísticos*. Instituto de Filología. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

13. Carsten Sinner (Universität Leipzig):

El eje Leipzig–La Habana durante la época de la República Democrática Alemana. Lazos personales y académicos

Desde el triunfo de la revolución, un largo elenco de estudiantes cubanos y de egresados de universidades cubanas fue enviado a la República Democrática Alemana para formarse en diferentes disciplinas y especialidades en las que, debido al éxodo masivo que se había producido después del cambio de régimen, faltaban expertos y técnicos. Muchos de estos estudiantes y egresados fueron a la entonces Universidad Carlos Marx de Leipzig. De la misma manera, docentes e investigadores alemanes fueron enviados a Cuba para fortalecer los lazos tanto académicos como ideológicos entre los dos países socialistas. En muchas disciplinas este intercambio, masivo en los tiempos iniciales posrevolucionarios, disminuyó significativamente más tarde, a medida que Cuba lograba “llenar” el hueco que habían dejado las miles de personas bien formadas que abandonaron el país después de 1959. Sin embargo, el intercambio de estudiantes y docentes en el ámbito de las filologías alemana y española y en los estudios de traducción continuó y hasta se intensificó con los años; sin duda alguna, este intercambio impactó tanto en la teoría translológica como en la práctica translatória cubana (Zequeira García 2012, 2013).

Si bien en Cuba hubo algunos intentos de reconstruir la historia de la traducción “en período precientífico” (Larí Ruíz 2013), y se recogieron algunos materiales para una historia de la traducción en el país (cf., por ejemplo, Arencibia Rodríguez 1998), hay muy poco material más allá de apuntes breves, anécdotas o descripciones desorganizadas y que abarcan el período posrevolucionario.

En esta comunicación, se esbozan los vínculos de cooperación y colaboración entre germanistas e hispanistas en la formación de traductores y traductólogos, hispanistas y germanistas entre 1959 y 1990, teniendo en cuenta tanto diferentes materiales inéditos, –entre ellos, entrevistas realizadas de forma no sistemática (cf. Ojeda Amador s.f.) y material recopilado, igualmente, de forma asistemática (cf. Gómez Álvarez 1995)– como entrevistas realizadas en los últimos años con algunas figuras clave de la traducción en ambos países, siguiendo estrictamente los criterios metodológicos de la Historia Oral aplicados a la translología (Sinner 2020).

Bibliografía

- Arencibia, L. B. (1998). Apuntes para una historia de la traducción en Cuba (II). *ACIMED* 6(1): 25-41.
- Gómez Álvarez, María Josefa (1995): Apuntes para la historia de la interpretación simultánea en Cuba. Texto de la comunicación presentada en Expolingua '95. (inédito)
- Larí Ruiz, Néstor de Jesús (2013). Historia del período precientífico de la traducción en Cuba, con énfasis en la Universidad de La Habana desde su Fundación hasta 1959, relacionado directamente con la evolución y el dominio de lenguas extranjeras en nuestro país. La Habana: Universidad de La Habana. Tesis presentada en opción al título académico de Máster en Lingüística Aplicada, Mención Traductología.
- Ojeda Amador, G. (s.f.). Proyecto de material audiovisual. Historia de la traducción y la interpretación en Cuba. La Habana: ETECSA (inédito).
- Sinner, C. (2020). „On Oral History in Translation and Interpreting Studies“. *Chronotopos - A Journal of Translation History* 2, 1&2 (2020), 63–144. <https://chronotopos.eu/index.php/cts/article/view/4308>.
- Zequeira García, S. (2012): Recepción de las teorías traductológicas alemanas en Cuba y Colombia. Leipzig: Universität Leipzig [tesis doctoral].
- Zequeira García, S. (2013). “Transmisión del saber en la traductología recepción de las teorías traductológicas alemanas en Cuba”. En: Sinner, C. (ed.): *Comunicación y transmisión del saber entre lenguas y culturas*. München: Peniope, 253–264.

14. Claudio Soltmann (Johannes Gutenberg Universität Mainz–Germersheim)

“I am very much inclined to transfer my own work entirely to the South”. El proyecto editorial de Franz Boas en *The Journal of Folk-Lore*.

La presentación estudia el enfoque editorial propuesto por el antropólogo alemán-estadounidense Franz Boas desde 1908 en *The Journal of American Folk-Lore* (JAF) para abarcar estudios sobre lenguas y culturas que las regiones meridionales del continente americano. El enfoque se traduce en una apertura temática de Boas a partir de 1906 de “volcarse al sur”, que significó el desarrollo de una serie de prácticas para la creación de conocimiento que permitió el paulatino intento de construir un canon de investigación del español. Se visibilizó de parte de Boas, a partir este momento, el esfuerzo de armar una infraestructura teórica para construir conocimiento sobre la región, mediante la dinámica de la comunicación científica, a través de la comunicación epistolar con colegas alemanes, como Rudolf Lenz, Rudolph Schuller y Robert Lehmann-Nitsche, como también informantes, editores y otros participantes de la red de especialistas quienes sitúan a la lengua y cultura hispanoamericana como objeto de estudio. Se remarcará la importancia que poseen las secciones marginales del *Journal of American Folklore*, como es el caso de los reports, envíos de breves secciones y extractos de investigaciones tanto concluidas como en curso, además de la publicación de reseñas de obras recientemente publicadas. Estos márgenes son lugares fundamentales donde se encuentran plasmados diversos intercambios, de naturaleza epistolar, entre especialistas que nutren la construcción de diversos estudios sobre el español del continente americano.

Bibliografía

- Bauman, R. y Briggs, C.. (2003). *Voices of Modernity. Language Ideologies and the Politics of Inequality*. Cambridge & New York: Cambridge University Press.
- Bronner, Simon J. 1986. *American Folklore Studies. An Intellectual History*. Lawrence: University of Kansas Press.
- Cole, D.. (1994). “Franz Boas. Ein Wissenschaftler und Patriot zwischen zwei Ländern”. En Volker Rodekamp (Hrsg.) *Franz Boas. Ein amerikanischer Anthropologe aus Minden (Texte und Materialien aus dem Mindener Museum; H. 11)*. Bielefeld: Verlag für Regionalgeschichte, p. 9-23.

- Cole, D. (1999). *Franz Boas. The Early Years, 1856-1906*. Vancouver & Toronto: Douglas & McIntyre, Seattle & Londres: Washington University Press.
- Ennis, J. A. & Soltmann, C. (2022). *Robert Lehmann-Nitsche y Rudolf Lenz: Epistolario (1897-1928)*. La Plata, Berlín & Santiago de Chile: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, IdIHCS, Ibero-Amerikanisches Institut, UMCE. https://publications.iai.spk-berlin.de/receive/iai_mods_00000153.
- Espinosa, A. (1910). "New-Mexican Spanish Folk-Lore." *The Journal of American Folk-Lore* 23, n° 90: 395-418.
- García Valencia, E. H. (1995). "Spanish social anthropologists in Mexico. Anthropology in exile and anthropology of exiles". En Álvarez Roldán, A. & Vermeulen, H. (eds.) *Fieldwork and Footnotes: Studies in the History of European Anthropology*. London: Routledge, pp. 219-233.
- Gordin, M. D. (2015). *Scientific Babel: How science was done before and after Global English*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Kasten, E. (1992). "Franz Boas: Ein engagierter Wissenschaftler in der Auseinandersetzung mit seiner Zeit." En Dürr, Michael, Kasten, Erich & Renner, Egon (Hrsg.) *Franz Boas. Ethnologe, Anthropologe, Sprachwissenschaftler. Ein Wegbereiter der modernen Wissenschaft vom Menschen*. Wiesbaden: Reichert, pp. 7-37.
- Laurière, C. (2009). "Franz Boas and Paul Rivet's Relationship: Militancy as a Scientific Commitment." *History of Anthropology Newsletter* 36, n° 1: 10-21. <https://repository.upenn.edu/han/vol36/iss1/4>.
- Rohner, R. (ed.) (1969). *Ethnography of Franz Boas: Letters and Diaries of Franz Boas Written on the Northwest Coast from 1886-1931*. Chicago & London: University of Chicago Press.
- Schuller, R. (1915). "South-American Popular Poetry." *The Journal of American Folk-Lore* 28, n° 110: 358-364.
- Stocking Jr., G.W. (ed.) (1982). *A Franz Boas Reader. The Shaping of American Anthropology, 1883-1911*. Chicago & London: The University of Chicago Press.
- Zumwalt, R. L. (2019). *Franz Boas. The Emergence of the Anthropologist*. Lincoln: University of Nebraska Press.

15. Guillermo Toscano y García (Universidad de Buenos Aires/ Universität Leipzig)

"Ya verá usted qué hermoso plantel de filólogos nuevos he formado. Y todos filólogos idealistas". Sobre la correspondencia de Amado Alonso a Karl Vossler (1931-1943)

Si la de Amado Alonso (1896-1952) es, como ha sido largamente reconocido ya, una de las figuras decisivas de la filología hispánica de la primera mitad del siglo pasado, su archivo personal, y particularmente la correspondencia que se conserva en los Harvard University Archives, ofrecen un instrumento privilegiado para reconstruir la dinámica del campo científico que le es contemporáneo. Ese archivo epistolar, desatendido durante largo tiempo, ha sido sin embargo objeto de atención crítica en los últimos años, como se comprueba por ejemplo en la edición que llevó a cabo Miguel D. Mena de la correspondencia entre Alonso y Pedro Henríquez Ureña (2017), el artículo de Emiliano Battista y Estanislao Sofía sobre las cartas de Alonso a Charles Bally (2017), el trabajo de Toscano y García y Carsten Sinner sobre la que dirige Ángel Rosenblat a Alonso (2020) o la edición crítica que preparan Juan Carlos Conde y Miranda Lida de la correspondencia entre Alonso y María Rosa Lida. Ese archivo, sin embargo, no conserva la correspondencia que Alonso debió mantener con el filólogo alemán Karl Vossler (1872-1949), un hecho que resulta particularmente extraño toda vez que Vossler es, como ha sido también señalado ya por la crítica (por ejemplo: Portolés 1986, López Sánchez 2006, Toscano y García 2013), uno de los principales interlocutores teóricos de la renovación teórica y metodológica que Alonso lleva a cabo en el ámbito de la disciplina. En esta comunicación, me propongo recuperar y presentar una parte de esa comunicación hasta el momento desconocida, las

cartas que Alonso dirige a Vossler entre 1931 y 1943 y que se conservan en la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich. Se trata de once cartas escritas por Alonso durante su estancia en la Argentina como director del Instituto de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires; que en conjunto, y como intentaré demostrar, permiten reconstruir no solo las coordenadas específicas a partir de las cuales Alonso lleva a cabo una política de incorporación y difusión en el ámbito hispánico del paradigma idealista desarrollado por Vossler sino también, y particularmente, las estrategias de campo que aquel despliega durante su estancia argentina destinadas a disputar, con la herramienta de ese paradigma que presenta como novedoso, modernizador y científico, el monopolio de la autoridad científica; un desarrollo que, en 1931, lo lleva a declarar a su colega alemán que “En Hispanoamérica estamos todavía en el momento de predicar disciplina, valor para adquirir trabajosamente la preparación técnica” y doce años más tarde, en la última de las cartas que se conservan en el archivo de Múnich, que “ya verá usted qué hermoso plantel de filólogos nuevos he formado. Y todos filólogos idealistas”.

Bibliografía

- Battista, E. y Sofía, E. (2017). “Los proyectos editoriales de Amado Alonso como director del Instituto de Filología a partir de una serie de cartas (1930-1940) enviadas a Charles Bally”. *Res Diachronicae* 15. 2-13.
- López Sánchez, J.M. (2006). *Heterodoxos españoles: el Centro de Estudios Históricos, 1910-1936*. Madrid: Marcial Pons.
- Mena, M.A. (ed.). (2017). *Epistolario de Pedro Henríquez Ureña y Amado Alonso*. Santo Domingo: Ediciones Cielonaranja.
- Portolés, J. (1986). *Medio siglo de filología española*. Madrid: Cátedra.
- Toscano y García, G. y Sinner, C. (2020). “Ángel Rosenblat le escribe a Amado Alonso, o para qué sirve la correspondencia entre lingüistas”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* XVIII: 1 (35). 67-81.
- Toscano y García, G. (2013). “Materiales para una historia del Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires (1927-1946)”. *Filología* XLV. 143-172.